

**UČTE SE ANGLICKY
S**

VTIPEM 2

JINDŘICH VOBOŘIL



Copyright © 2009 for the Czech edition by
Stanislav Plášil – nakladatelství VIKING
Copyright © 2009 for the Czech translation by
Jindřich Vobořil
Copyright © 2009 for the illustration
by Vojtěch I. Plášil

Všechna práva vyhrazena. Žádnou část této knihy
(český překlad) není dovoleno použít nebo jakým-
koli způsobem reprodukovat bez souhlasu autora
či nakladatele.

ISBN: 978-80-86538-10-5

CLUES FOR THE CROSSWORD

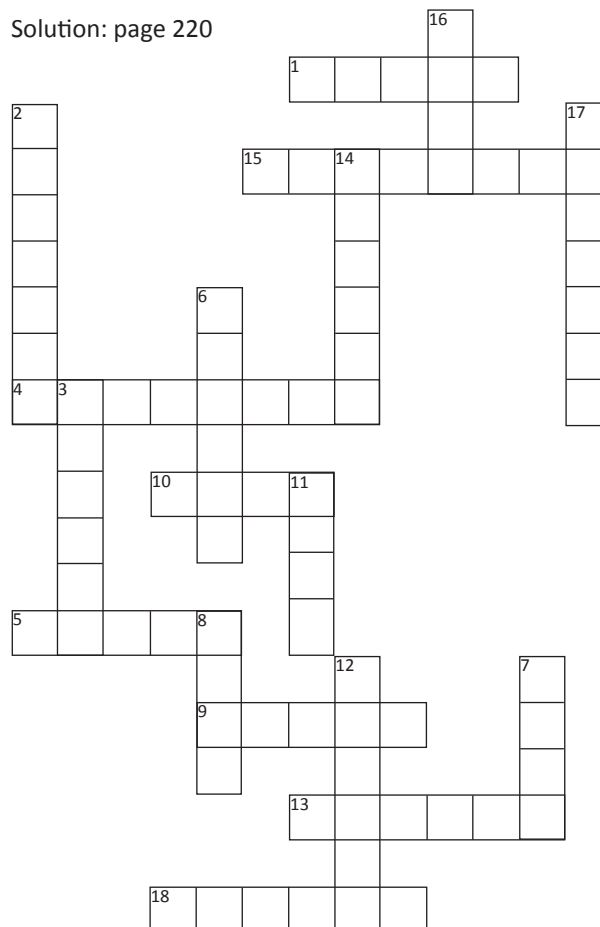
ACROSS

1. to be proper or appropriate for *sth.*
4. the state or quality of being calm, or tranquil
5. a strap for controlling a dog or other animal
9. a substance that is capable of flowing
10. to cause to grind or grate together
13. filled with sudden fright or horror
15. to become pregnant with *sb.*
18. to feel sorrow or remorse for *sth.*

DOWN

2. easily seen or recognized; evident
3. having all the parts or elements
6. excrement, esp. of animals, used as fertilizer
7. to thrust out the lips, esp. in displeasure
8. a mood of sulking anger
11. to throw lightly or carelessly
12. move quickly and irregularly from side to side
14. give information of *sth.*
16. small cubes marked on each side with one to six spots
17. any ornaments for personal adornment

Solution: page 220



OBSAH

Křížovka	5
Úvod	7
Anglicko-česká část	9
Anglická část	85
Slovníček k anglické části	187
Použité zkratky	187
Osobní slovníček	217
Seznam nepravidelných sloves	221

Úvod

Dovolte, abych zopakoval pár myšlenek z úvodu minulé knihy:

Proč se učit anglicky? Protože jinak jste v dnešním globalizovaném světě mrtví!

Proč se učit anglicky s vtipy? Protože vtip je krátký, jednoduchý a má pointu: snadno si jej zapamatujete, a tudíž si zapamatujete nejen obdobnou situaci, ale i slova, která v ní lze použít.

Nad vtipem se i dobře pobavíte – a pokud ne, pak buď nemáte pro takový humor smysl, anebo jste úplně nepochopili anglický text. V tom případě Vám tato knížka určitě pomůže. Takže co v ní najdete? Pokud jste knihou již listovali, zjistili jste, že text – anekdoty – je vlastně rozdělen na dvě poloviny. První část (str. 12–83) je koncipována jako zrcadlový překlad: angličtina vlevo, čeština vpravo. Rád bych upozornil, že nejde o doslovný překlad. Ten by mohl leckdy působit těžkopádně, mou snahou však bylo přeložit vtipy tak, aby vyzněly dobře i česky.

V textech druhé, pouze anglické části (str. 86–185) najdete některá slova vytištěná tučně. Jejich překlad je uveden v anglicko-českém slovníčku na konci knihy (str. 188–216). Snažil jsem se, aby nepřekládaná slovíčka odpovídala přibližně úrovni intermediate (středně pokročilý), zvýrazněná slova tuto úroveň překračují.

Česko-anglickou část berte pouze jako „zahřívací“, myslím si totiž, že jednojazyčný text vybavený odpovídajícím slovníčkem je mnohem efektivnější, čtenář si novou slovní zásobu osvojuje přímo, bez zprostředkování leckdy problematického překladu; anglickou anekdotu někdy opravdu nelze

ANGLICKO-ČESKÁ ČÁST

přeložit, aniž by se pointa nevytratila. Existuje i další důvod, proč anekdoty nepřekládat. Říká se, že anekdoty jsou jenom dvojí: slušné a dobré. Nelze se proto vyhnout textům s explicitním výrazivem, jenže jak takové vtipy přeložit? Čeština i angličtina v takových situacích používají úplně odlišné obraty, což by bylo v překladech zavádějící. Jak říkával Jan Werich – tam, kde Češi vyměšují, Anglosasové muží.

Obraty používané typicky v daném kontextu jsem se snažil zachovat i v češtině (kupř. Little Johnnyho jsem zaměnil za našeho obligátního Pepíčka).

Za anglicko-českým slovníčkem jsou tři čisté stránky pro doplnění dalších slovíček, která případně nebudete znát a budete si je chtít zapsat.

Na konci knihy je seznam nepravidelných sloves, která se objevují v anglické části.

Oproti první knize jsem tuto doplnil o křížovku (str. 5). Slova v ní použitá jsem vybral z nové slovní zásoby, již najdete ve slovníčku. Zkuste si ji vyluštit dřív, než si vtipy této knihy přečtete. Pokud byste některá slova zpočátku neznali, a křížovku tudíž nedokončili, po přečtení celého textu byste již měli bez problému uspět. Pro jistotu jsem dodal řešení (str. 220).

Míry, váhy atd. jsou samozřejmě anglosaského původu a neupravoval jsem je. Jenom připomenu:

stopa (30,48 cm) se dělí na 12 palců (2,54 cm); 3 stopy jsou 1 yard (91,44 cm). Yard je pak 1/1760 míle (1609,4 m).

Jedna libra váží 454 gramů, takže 1 kg jsou 2,2 libry.

Příjemnou zábavu

Jindřich Vobořil

Praha, září 2009

ANIMALS

The Forest Service has issued a BEAR WARNING in the national forests for this summer. They're urging everyone to protect themselves by wearing bells and carrying pepper spray.

Campers should be alert for signs of fresh bear activity, and they should be able to tell the difference between Black Bear dung and Grizzly Bear dung. Black Bear dung is rather small and round. Sometimes you can see fruit seeds and/or squirrel fur in it.

Grizzly Bear dung has bells in it, and smells like pepper spray.

Two roaches were munching on garbage in an alley when one engages a discussion about a new restaurant.

"I was in that new restaurant across the street," said one. "It's so clean! The kitchen is spotless, and the floors are gleaming white. There is no dirt anywhere – it's so sanitary that the whole place shines!"

"Please," said the other roach frowning. "Not while I'm eating!"

ASTRONAUTS

When Neil Armstrong first walked on the moon, he said "One small step for man, one giant leap for mankind. Good luck Mr. Goorski."

For years, mission control tried to find what he meant by "Good luck, Mr. Goorski." They checked with Russian astronauts but could not locate Mr. Goorski. Until now, Neil would not reveal what he meant by "Good luck Mr. Goorski."

Today in a press conference, he told reporters that years ago, when he was a young boy, he and his friend were playing ball when his friend hit the ball under their neigh-

ZVÍŘATA

Ministerstvo lesnictví vydalo pro letošní léto varování před zvýšeným výskytem medvědů v národních lesích. Naléhavě žádá, aby se každý chránil tím, že bude mít u sebe zvoneček a pepřový sprej. Táborníci by si měli dávat pozor na známky nedávné medvědí aktivity a měli by se naučit rozeznávat rozdíly mezi trusem medvěda černého a grizzlyho. Trus medvěda černého je poměrně nevelký a kulovitý. Někdy v něm lze rozeznat ovocná semínka anebo veverčí srst. V trusu grizzlyho bývají zvonečky a je cítit pepřem.

Dva švábi si v uličce pochutnávali na odpadcích, když jeden zavedl řeč na novou restauraci.

„Tak jsem byl v té nové restauraci na druhé straně ulice. Ta je ti tak čistá! Kuchyň naprosto bez poskvrny a bílé podlahy se úplně lesknou. Nikde žádná špína – je to tam tak hygienické a čisté, že celá ta restaurace doslova září!“

„Prosím,“ zamračil se druhý šváb znechuceně, „ne když jím!“

KOSMONAUTÉ

Když Neil Armstrong poprvé vkročil na povrch Měsíce, pronesl: „Je to malý krok pro člověka, ale obrovský skok pro lidstvo. Hodně štěstí, pane Goorski.“

Celá léta se řídicí středisko pokoušelo zjistit, co měl na mysli tím „Hodně štěstí, pane Goorski.“ Zkontrolovali ruské kosmonauty, ale žádného Goorského nedokázali najít. Neil Armstrong doposud nechtěl odhalit, co tou větou vlastně myslel.

Až při dnešní tiskové konferenci novinářům sdělil, že před mnoha lety si jako malý chlapec hrál s kamarádem s míčem a kamarád ho zakopl k sousedům pod okno ložnice. Když

bor's bedroom window. When Neil went to retrieve the ball, he overheard his neighbor's wife, Mrs. Goorski, telling her husband, "ORAL SEX? I'LL GIVE YOU ORAL SEX WHEN THE KID NEXT DOOR WALKS ON THE MOON!"

BLACK AND NASTY

During WW II a British fighter pilot was shot down over Germany and he was captured by the Nazis. He was hurt pretty bad, so the German doctor amputated his left arm. He requested that they drop his arm over his base in England. So the Germans did.

The next week they amputated his other arm and he asked the same thing. The Germans complied.

The next week they amputated one of his legs, and he again asked for them to drop it over his base in England. The German doctor replied, "Sorry, we do dis no more!"

The pilot asked why not, and the German answered, "We think you trying to escape!"

BLONDES

A new TV game show in Hollywood had many contestants who were beautiful, but they weren't necessarily too smart. On one show, one such woman was extremely nervous, but tried to make the best of her performance. The host asked, "Who was the first man, for one thousand dollars?"

She responded, "The first man was Peter, our postman, but he only paid me one hundred dollars!"

A blonde named Anna had a near death experience when she went horseback riding. Everything was going fine until the horse started bouncing out of control. She tried with

si Neil pro míč šel, zaslechl sousedku, paní Goorskou, jak říká manželovi: „COŽE? ORÁLNÍ SEX? ORÁLNÍ SEX ODE MNE DOSTANEŠ, AŽ TEN KLUK OD VEDLE BUDE CHODIT PO MĚSÍCI!“

ČERNÝ HUMOR

Během druhé světové války byl nad Německem sestřelen britský stíhací pilot a padl do nacistického zajetí. Byl velice těžce zraněn, a tak mu německý lékař amputoval levou paži. Brit požádal, aby ji shodili na jeho základnu v Anglii. Němci mu vyhověli.

Následující týden mu amputovali i druhou paži a Brit požádal o totéž. Němci mu i tentokrát vyšli vstříc.

Následující týden mu amputovali jednu nohu a pilot znovu požádal, aby ji shodili na jeho základnu v Anglii. Německý lékař zavrtil hlavou: „Nein, my tohle už neuděláme!“ Když chtěl pilot vědět proč, Němec odvětil: „My myslíme, že vy pokoušíte utéct!“

BLONDÝNKY

Nové televizní soutěže v Hollywoodu se účastnilo mnoho krasavic, u nichž přirozená inteligence nebyla nezbytnou prioritou. V jednom z představení byla taková kráska mimořádně nervózní, přesto se však pokoušela projevit se v co nejlepším světle. Konferenciér se zeptal: „Kdo byl první muž, za tisíc dolarů?“

Soutěžící odpověděla: „Prvním mužem byl Petr, náš pošťák, ale ten mi dal jenom sto dolarů!“

Blondýnka Anna málem přišla o život, když si šla zajezdit na koni. Všechno šlo bez problémů, dokud kůň nezačal nekontrolovatelně vyhazovat. Pokoušela se na něm vši